

Orlando di Lasso

Psalm 6

Der erste Bußpsalm, aus
Die Sieben Bußpsalmen
The Seven Penitential Psalms
und / and Psalm 148 / 150

komponiert in den
acht Kirchentonarten

herausgegeben von / edited by
Stefan Schulze

Partitur / Full score



Orlando di Lasso, Bußsalmen-Codex, Band 2, S.187 (Bayerische Staatsbibliothek München).
 Die Münchner Hofkapelle bei der Kammermusik im St.Georgs-Saal in der Neufeste, München 1570.
 Lasso steht unter den Zuhörern vorne am äußersten linken Bildrand,
 so vermutet Leuchtman, *Orlando di Lasso. Sein Leben*. Wiesbaden 1976, Seite 253.

Psalm 6

Die Sieben Bußpsalmen, Nr.1
The Seven Penitential Psalms, No 1

Orlando di Lasso
1530/32–1594

1. Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me.
Herr, nicht in deinem Zorn beschuldige mich und nicht in deinem Grimm verderbe mich.
O Lord, do not in thy fury condemn me and do not in thy wrath ruin me.

Discantus 3

Soprano (d¹ - d²)
Altus (a - g¹)
Tenor (c - d¹)
Quinta Vox (d - e¹)
Bassus (F - b)

Do - mi - ne, ne in fu - ro - re tu - o, ne
Do - mi - ne, Do - mi - ne, ne
Do - mi - ne, ne in fu - ro - re tu -
Do - mi - ne, o, ne in fu - ro - re
Do - mi - ne, fu - ro - re tu - o, ne

7

tu - o ar - gu - as me, ne - que in i - ra tu - a cor - ri -
as me, ne - que in
ar - gu - as me, ne - que in i - ra tu - a,
me, ne - que in i - ra tu -
tu - o ar - gu - as me,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 10 min.

© 1980 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 40.499/10

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2014/ Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by
Stefan Schulze

14

pi - as me, neque in i - ra tu - a, ne -

i - ra tu - a, neque in i - ra tu - a cor - ri - pi - as me, ne - que in i - ra tu -

ne - que in i - ra tu - a, ne - que in i - ra tu - a, ne - que in i - ra tu -

- a, neque in i - ra tu - a cor - ri - pi - as me, ne - que in i - ra tu -

tu - a, ne - que in

21

que in i - ra tu - a cor - ri - pi - as me, cor - ri - pi -

a cor - ri - pi - as me, cor - ri - pi - as me, cor

- - a ne - que in i - ra tu - a.

a cor - ri - pi - as me, ne - que in i tu

a cor - ri - pi - as me,

ri - pi - as me.

2. Misere mei, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.
 Erbarme dich meiner, Herr, denn verwirrt sind meine Gebeine.
 Be merciful to me, O Lord, for disturbed are my bones.

Soprano

Alto

T

Bass

II

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

re,

me

i,

7
me - - - i, Do - - - mi - ne, quo - ni-am in - fir - mus
ne, mi - se - re - re me - i, Do - mi - ne, quo - ni-am in - fir - mus sum, quo - ni-am in - fir - mus
mi - - se - re - re me - i, Do - mi - ne, quo - ni - am in - fir - mus sum,
re - - re me - i, Do - - mi - ne, quo - ni-am in - fir - mus
Do - - mi - ne, quo - ni - am in - fir - mus sum,

[illegible][illegible]

3.

Et anima mea turbata est valde: sed tu, Domine, usquequo?
 Und meine Seele ist sehr verwirrt; aber du, Herr, wie lange?
 And my soul is very confused; but thou, O Lord, how long?

Soprano

Alto

Tenore I

3

Et a - ni - ma me - a tur - ba - ta est

Et a - - ni - ma me - a tur - - ba - ta est val - de, tur -

Et a - ni - ma

6

val - de tur - ba - ta est val - de, tur

ba - ta est val - - de, tur - ba - ti - ta est

a tur - ba - ta est val - de, val -

12

val - de: tu, Do - mi - ne, us - que - quo

val - de: sed ad, sed tu, Do - mi - ne, us - que - quo, sed

de: se quo, sed tu, Do - - mi - ne, us -

19

sed tu, Do - mi - ne, us - que - - - quo?

mi - ne, us - que - - - quo, sed tu, Do

que - quo, sed tu, Do - m

10?

4.

Convertere, Domine, et eripe animam meam: saluum me fac propter misericordiam tuam.
 Wende dich, Herr, und errette meine Seele; mach mich gesund um deiner Barmherzigkeit willen.
 Turn, O Lord, and save my soul; make me sound for the sake of thy mercy.

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso

3

Con - ver - te - re, Do - mi - ne, et e - ri - pe a - ni - mam

Con - ver - te - re, Do - mi - ne, et e - ri - pe a - ni - mam

Con - ver - te - re, Do - mi - ne, et e - ri - pe a - ni - mam

Con - ver - te - re, Do - mi - ne, et e - ri -

8

me - am: sal - vum me fac, sal - vum me fac, pro - pter mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

me - am: sal - vum me fac, sal - vum me fac, pro - pter mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

me - am: sal - vum me fac, sal - vum me fac, pro - pter mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

me - am: sal - vum me fac, sal - vum me fac, pro - pter mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

15

se - ri - cor - di - am tu - am, pro - pter mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

se - ri - cor - di - am tu - am, pro - pter mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

se - ri - cor - di - am tu - am, pro - pter mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

se - ri - cor - di - am tu - am, pro - pter mi - se - ri - cor - di - am tu - am.

5.

Quoniam non est in morte qui *memor* sit tui: in inferno autem quis *confitebitur* tibi?
 Denn es ist niemand im Tode, der dein *gedenkt*; in der Unterwelt aber, wer wird dich *loben*?
 For there there is nobody in death who remembers thee in the underworld, however, who will praise thee?

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso

3

Quo - ni - am non est in mor - te, quo - ni - am non est

Quo - ni - am non est in mor - te, non est in mor - te, quo - ni - am non

Quo - ni - am non est in mor - te, quo - ni - am non est

Quo - ni - am non est in mor - te, quo - ni - am non est

Quo - ni - am non est in mor - te,

8

in mor - te qui

est in mor - te qui me - mor sit tu - i: in in -

in mor - te qui me - mor sit tu - i: in in -

in mor - te qui me - mor sit tu - i: in in -

in mor - te qui me - mor sit tu - i: in in -

mor - te qui i, qui me - mor sit tu - i:

15

i: in

con - fi - te - bitur ti - bi?

con - fi - te - bitur ti - bi, quis con - fi - te - bitur ti - bi?

fer - no au - tem quis con - fi - te - bitur, quis

no au - tem quis con - fi - te - bitur, quis

in in - fer - no au - tem quis con - fi - te - bitur

6.

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum:
 Ich leide in meinem Seufzen, ich benetze während der einzelner Nächte mein Bett;
 I am wearied with my groaning, through the several nights, I drench my bed;
 lacrimis meis stratum meum rigabo.
 mit meinen Tränen durchnässe ich mein Lager.
 with my tears I flood my couch.

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso

3

La - bo - ra - vi, la - - bo - ra - vi, la - - bo - ra - -

La - bo - ra - vi, la - bo - ra - vi, la - bo - ra - -

La - - bo - ra - vi, la - - bo - ra - -

La - - bo - ra - vi, la

La - - bo - ra - vi, la -

8

vi in ge - - mi - tu me - - o, me - - o,

vi in ge - - mi - tu me - - o, in ge - - mi - tu me - -

vi in ge - - mi - tu me - - o, in ge - - mi - tu me - -

vi in ge - - mi - tu me - - o, in ge - - mi - tu me - -

in ge

15

me - - o, la - va - bo per

ge - - mi - tu me - o, la - va - bo

ge - - mi - tu me - o, in ge - - mi - tu me -

o, in ge - - mi - tu me - o, in ge - - mi - tu me -

in ge - - mi - tu me -

la

22

sin - gulas no - ctes, la - va - bo per sin - gulas no - ctes le -
 per sin - gulas no - ctes, la - va - bo per sin - gu - las no - ctes le -
 bo per sin - gu - las no - ctes, la - va - bo per sin - gu - las no - ctes le -
 la - va - bo, la - va - bo per sin - gu - las no - ctes le -
 bo, la - va - bo, la - va - bo per sin - gu - las n'

29

ctum me - um: la - cri - is,
 ctum me - um:
 ctum me - um: la - cri - mis me -
 ctum me - um: la - cri - mis
 ctum me - um: la cri - is,
 ctum me - um: la cri - is,

36

la - cri - r is stra - tum me - um ri - ga - bo,
 is stra - tum me - um ri - ga - bo, stra - tum
 is stra - tum me - um ri - tra - tum
 la - cri - mis me - is
 la - cri - mis me - is

43

stra - tum me - um ri - ga - bo, stra - tum meum ri - ga - bo.
 me - um ri - ga - bo, stra - tum meum ri - ga - bo, stra - tum meum ri - ga - bo.
 me - um ri - ga - bo, stratum me - um ri - ga - bo, stra - tum me - um ri - ga - bo.
 um ri - ga - bo, stra - tum meum ri - ga - bo, stra - tum me - um ri - ga - bo.
 um ri - ga - bo, stra - tum meum ri -

7.

Turbatus est a furore oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos
 Verstört ist vom Grimm mein Auge; ich bin gealtert unter allen mein
 Troubled is - because of fury - my eye; I have grown old among all my

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Basso

3

Tur - ba - tus est a fu - ro - re o cu - lus.
 Tur - ba - tus est a fu - ro - re o cu - lus me -
 Tur - ba - tus est a fu - ro - re o cu - lus me -
 Tur - ba - tus est a fu - ro - re o cu - lus me -
 Tur - ba - tus est a fu - ro - re o cu - lus me -

6

us: in - ve - te - ra - vi in - ter o - mnes, in -
 us: in - ve - te - ra - vi in - ter o - mnes
 us: in - ve - te - ra - vi in - ter o - mnes
 us: in - ve - te - ra - vi in - ter o - mnes
 us: in - ve - te - ra - vi in - ter o - mnes

13

ter o - mnes in - i - mi - cos, in - i - mi - cos me - os.
 in - i - mi - cos me - os, in - i - mi - cos me - os.
 i - mi - cos, in - i - mi - cos me - os.
 o - mnes in - i - mi - cos me - os, in - i - mi - cos me - os.
 in - i - mi - cos me - os

8. Discedite a me omnes, qui operamini iniquitatem: quoniam exaudivit me.
 Gehet weg von mir, alle, die ihr tut Unrecht; denn erhört hat mich mein Weinen.
 Depart from me, all you workers of evil; for the Lord has heard my weeping.

Tenore I

Basso

Dis - ce - di - te a me o - mnes, qui
 Dis - ce me o - mnes, qui o - pe -

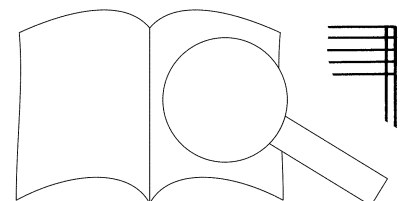
7

o - pe - ra - mi - ni in - i - qui - ta - qui o - pe - ra - mi - ni in - i - qui - ta -
 ra - mi - ni in - i - pe - ra - mi - ni in - i - qui - ta - tem: quo -

13

tem: quo - am ex - au - di - vit Do - mi - nus vo -
 am ex - au - di - vit Do - mi - nus vo -

cem fle - tus me - i, vo - cem
 cem fle - tus me - i, vo - cem fle - tus me



9.

Exaudivit Dominus
Erhört hat der Herr
The Lord has heard

deprecationem meam,
mein *Flehen*,
my *entreaty*,

Dominus
der Herr
the Lord

orationem meam suscepit.
hat meine *Bitte* angenommen.
has accepted my *prayer*.

Soprano

Alto

Tenore I

Tenore II

Ex - au - di - vit Do - mi - nus de - pre - ca - ti - o - - -

o - nem me - am, Do - mi - nus o - nem me - am sus -
nem me - am, Do - mi - nus o - nem me - am sus -
nem me - am, Do - mi - nus o - ra - ti - o - nem me - am sus -
nem me - am, Do - mi - nus o - ra - ti - o - nem me - am sus -

ce - pit, D o - ra - ti - o - nem me - am sus - ce - pit.
ce - pit. Do - mi - nus o - ra - ti - o - nem me - am sus - ce

Erubescant, et *conturbentur* vehementer omnes *inimici* mei: convertantur, et erubescant valde velociter.
Beschämt und heftig *verwirrt werden sollen* alle meine *Feinde*; sie sollen umkehren und beschämt werden sehr schnell.
Confounded and vehemently *dismayed shall be* all my *enemies*; they shall turn back, and be put to shame very quickly.

8
mi-ci me-i: con-ver-tan-tur, et e-ru-be-
mi-ci me-i: con-ver-tan-tur, et
mi-ci me-i: con-ver-tan-tur, et e-
mi-ci me-i: con-ver-tan-
mi-ci me-i: con-ver-tan-
e-ru-be-scant val-de-velo-ci-ter
val-de-velo-ci-ter, val-de-velo-ci-ter, val-de-velo-ci-ter

15

ter, val -

val - de ve - lo - ci - ter, val - de ve - lo - ci - ter.

val - de ve - lo - ci - ter, val - de ve - lo - ci - ter, val - de ve - lo - ci - ter.

val - de ve - lo - ci - ter, val - de ve -

de ve - lo - ci - ter, val - de ve - lo - ci - ter, val - de ve - lo - ci -

ter, val - de ve - lo - ci - ter, val

11.

Gloria Patri et Filio et Spiritui sancto.
 Ehre [sei] dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
 Glory [be] to the Father and to the Son and to the Holy Ghost (Spirit).

Soprano 3
 Glo - ri - a Pa - tri
Alto
 Glo - ri - a Pa - tri
Tenore I
 Glo - ri - a Pa - tri
Tenore II
 Glo - ri - a Pa - tri
Basso
 Glo - ri - a Pa - tri

6
 et Fi - li - o et Spi - ri - tu i San -
 et Fi - li - o et Spi - ri - tu i cto.
 et Fi - li - o et Spi - ri - tu i cto.
 et Fi - li - o et Spi - ri - tu i cto.
 et Fi - li - o et Spi - ri - tu i cto.

12.

Sicut erat in principio et nunc in saecula saeculorum. Amen.
 Wie es war im Anfang, so jetzt und in Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
 As it was in the beginnir now to all eternity. Amen.

Soprano I
 Sic - ut e - rat, sic - ut e - rat in prin - ci - pi - o,
Soprano II
 ut e - rat, sic - ut e - rat in prin - ci - pi -
Alto
 rat, sic - ut e - rat in prin - ci - pi - o, in
Teno.
 ut e - rat, sic - ut e - rat
Basso
 Sic - ut e - rat, in prin - ci -
 Sic - ut e - rat sic - ut e - rat in prin - ci - pi - o,

8

in prin-ci-pi-o et nunc et sem-per: et

o, in prin-ci-pi-o et nunc et sem-per: et in sae-cu-la, et

prin-ci-pi-o et nunc et sem-per, et nunc et sem-per: et in sae-cu-la, et

in prin-ci-pi-o, in prin-ci-pi-o et nunc et sem-per: et in sae-cu-la,

o, in prin-ci-pi-o et nunc et sem-per: et

in prin-ci-pi-o et nunc et sem-per: et

16

in sae-cu-la, et in sae-cu-la sae-cu-lo-rum, A-

in sae-cu-la, et in sae-cu-la sae-cu-lo-rum

in sae-cu-la, et in sae-cu-la lo-

et in sae-cu-la A-men, sae-cu-lo-rum.

in sae-cu-la A-men, sae-cu-lo-rum.

et in sae-cu-lo-rum. A-men, sae-cu-

23

sae-cu-lo-rum. A-men, sae-cu-lo-rum. A-men.

in sae-cu-lo-rum. A-men, sae-cu-lo-rum. A-men.

in sae-cu-lo-rum. A-men, sae-cu-lo-rum. A-men.

A-men, sae-cu-lo-rum. A-men, sae-cu-lo-rum. A-men.

lo-rum. A-men, sae-cu-lo-rum. A-men,

